

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

18 MAI 1960.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suisse sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales, signée à Berne, le 29 avril 1959.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations porte, en son article 1<sup>er</sup>, approbation de la Convention entre la Belgique et la Suisse sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales, signée à Berne, le 29 avril 1959.

Cette Convention offre certaines analogies avec celles qui ont été conclues récemment par la Belgique avec la République Fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

A l'instar de ces accords et à la différence des Traités franco-belge du 8 juillet 1899 et belgo-néerlandais du 28 mars 1925, la Convention entre la Belgique et la Suisse est du type simple.

Elle ne contient donc aucune règle de compétence à observer par les tribunaux des deux pays indépendamment de la reconnaissance ou de l'exequatur. Les règles de compétence dont question aux articles 1, paragraphe 1<sup>er</sup>, litt. b) et 2 ne pourront être invoquées que devant le juge auquel la reconnaissance ou l'exequatur seront demandés, lequel juge devra vérifier si la décision émane d'une juridiction ayant une des compétences prévues à l'article 2.

Les règles de compétence interne n'étant pas modifiées par la Convention, il n'est pas dérogé aux articles 52 et 53 de la Loi belge du 25 mars 1876. Les ressortissants suisses pourront toujours être assignés en Belgique sur base de ces dispositions mais, en vertu de la Convention, les jugements intervenus ne seront reconnus et exécutés en Suisse que si la compétence du juge belge est reconnue aux termes de l'article 2.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

18 MEI 1960.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Zwitserland betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en van scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 29 april 1959, te Bern.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat wij de eer hebben U ter bespreking voor te leggen, beoogt in zijn eerste artikel de goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Zwitserland betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend te Bern op 29 april 1959.

Deze Overeenkomst biedt bepaalde punten van overeenstemming met de overeenkomsten die onlangs tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland en Oostenrijk gesloten werden.

Net zoals deze akkoorden is onderhavige Overeenkomst tussen België en Zwitserland van het eenvoudige type wat niet het geval is voor de Frans-Belgische overeenkomst van 8 juli 1899 en voor het Belgisch-Nederlands verdrag van 28 maart 1925.

Daarin worden aan de rechtbanken van beide landen derhalve geen bevoegdheidsregelen opgelegd die los van de erkenning of het exequatur staan. De in de artikelen 1, paragraaf 1, litt. b), en 2 bedoelde bevoegdheidsregelen kunnen alleen ingeroepen worden voor de rechter van wie de erkenning of het exequatur wordt verlangd; deze rechter moet onderzoeken of de beslissing uitgaat van een overeenkomstig artikel 2 bevoegd gerecht.

Aangezien de interne bevoegdheidsregelen niet door de overeenkomst gewijzigd worden, wordt niet afgeweken van de artikelen 52 en 53 van de Belgische wet van 25 maart 1876. Krachtens deze wetsbepalingen blijft het dus steeds mogelijk in België Zwitserse Onderdanen te dagvaarden; op grond echter van de overeenkomst zullen de gewezen vonnissen alleen dan in Zwitserland erkend en tenuitvoergelegd worden wanneer de Belgische rechter bevoegd is overeenkomstig artikel 2.

Si le projet s'écarte à certains égards des autres Conventions de l'espèce, l'explication s'en trouve dans la structure fédéraliste de la Suisse où il existe 25 codes cantonaux de procédure civile dont il a dû être tenu compte. C'est notamment la raison pour laquelle la Convention ne s'applique qu'aux jugements définitifs passés en force de chose jugée et, de plus, ne vise pas la matière des actes authentiques.

Les négociateurs suisses se sont également trouvés dans l'obligation de respecter, sur le plan international, comme il l'est sur le plan intercantonal, le principe de l'article 59 de la Constitution fédérale portant garantie du for du domicile du défendeur en matière de réclamations personnelles, civiles et commerciales. C'est ainsi que le *forum contractus* et le *forum solutionis* n'ont pu être retenus dans les règles de compétence communes et que certaines restrictions ont dû être apportées au *forum delicti commissi*.

La Convention, en facilitant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, est appelée à marquer un progrès important dans les relations entre les deux pays.

En effet, en l'absence de Convention, les jugements rendus en Suisse ne peuvent, en vertu de l'article 10 de la Loi belge du 25 mars 1876 contenant le Titre premier du Livre préliminaire du Code de procédure civile, être exécutés en Belgique qu'après révision du fond de l'affaire.

Une note ci-annexée, rédigée par les délégués suisses, expose avec précision, la législation helvétique concernant l'exequatur des jugements étrangers et fait ressortir les avantages accordés aux jugements émanant d'un pays lié avec la Suisse par une Convention sur l'exécution des jugements comme celle qui vous est soumise.

L'article 1<sup>er</sup> de la Convention pose le principe de la reconnaissance réciproque des décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale. En vue d'écarter tout doute quant à l'interprétation de la Convention, il est expressément prévu qu'elle est applicable aux décisions rendues en matière civile ou commerciale par les juridictions représentatives.

L'article 1<sup>er</sup> détermine, en outre, les conditions auxquelles les décisions judiciaires devront satisfaire pour être reconnues.

Ces conditions : réserve de l'ordre public, compétence de la juridiction dont émane la décision, force de chose jugée et respect des droits de la défense, sont celles qui figurent généralement dans les accords de l'espèce.

En ce qui concerne la « force de chose jugée », cette expression étant susceptible d'être interprétée diversement en Belgique, il a paru préférable de dire que « selon la loi de l'Etat où elle a été rendue, la décision ne puisse plus être attaquée par les voies de droit ordinaires. »

Pour être reconnues en Suisse, les décisions belges ne devront plus être susceptibles d'être attaquées par les voies de l'opposition ou de l'appel.

Le paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> exclut expressément du champ d'application de la Convention, les jugements d'avant dire droit ainsi que les décisions rendues en matière de faillite.

On a fait valoir, du côté suisse, qu'aucune des Conventions conclues par la Suisse ne prévoit la reconnaissance de décisions dont le bien-fondé n'est pas encore constaté par une décision définitive passée en force de chose jugée.

Dat het ontwerp in bepaalde opzichten van de andere gelijkaardige overeenkomsten afwijkt, kan worden verklaard door de federatieve structuur van Zwitserland waarbij rekening moest gehouden worden met 25 bestaande kantonale wetboeken van burgerlijke rechtsvordering. Daarom namelijk is de overeenkomst enkel van toepassing op de definitieve in, kracht van gewijsde gegane vonnissen en geldt ze bovendien niet voor de authentieke akten.

Ook waren de Zwitserse onderhandelaars verplicht op internationaal plan, zoals dit op interkantonaal plan geschiedt, het in artikel 59 van de Federale Grondwet neergelegde beginsel in acht te nemen dat aan de verweerder in zake persoonlijke, burgerlijke of handelsrechtelijke vorderingen het forum van zijn woonplaats gerandeert. Zo was het niet mogelijk bij de door de Overeenkomst aanvaarde bevoegdheidsregels, rekening te houden met het *forum contractus* en met het *forum solutionis* en moesten voor het *forum delicti commissi* sommige bepalingen worden gesteld.

Doordat de overeenkomst de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen vergemakkelijkt, worden de betrekkingen tussen beide landen ten eerste bevorderd.

Immers, bij het ontbreken van een overeenkomst kunnen de in Zwitserland gewezen vonnissen, krachtens artikel 10 van de Belgische wet van 25 maart 1876 houdende de titel I van het voorafgaande boek van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, eerst na de herziening van de grond der zaak in België ten uitvoer gelegd worden.

In de hierbijgevoegde nota van de Zwitserse afgevaardigden wordt de Zwitserse wetgeving betreffende het exequatur van in het buitenland gewezen vonnissen nauwkeurig uiteengezet en wordt de aandacht gevestigd op de voordelen die worden verleend aan vonnissen, gewezen in een land dat met Zwitserland een overeenkomst als die welke U is voorgelegd, gesloten heeft.

Artikel 1 van de overeenkomst stelt als principe de wederzijdse erkenning van in burgerlijke zaken en in handelszaken gewezen rechterlijke beslissingen. Opdat er geen twijfel zou rijzen nopens de interpretatie van de overeenkomst, wordt uitdrukkelijk bepaald dat zij toepasselijk is op beslissingen die door de strafgerechten in burgerlijke zaken of in handelszaken zijn gewezen.

Artikel I bepaalt bovendien aan welke voorwaarden de rechterlijke beslissingen moeten voldoen om erkend te worden.

Deze voorwaarden — voorbehoud betreffende de openbare orde, bevoegdheid van de rechter van wie de beslissing uitgaat, kracht van gewijsde en eerbiediging van de rechten van de verdediging — worden gewoonlijk in dergelijke akkoorden opgenomen.

Aangezien de uitdrukking « kracht van gewijsde » in België voor uiteenlopende interpretaties vatbaar is, werd de voorkeur gegeven aan de lezing: « dat de beslissing, naar de wet van de Staat waar zij is gewezen, niet meer door de gewone rechtsmiddelen kan aangevochten worden ».

Opdat ze in Zwitserland zouden kunnen erkend worden, mogen de beslissingen niet meer vatbaar zijn voor verzet of hoger beroep.

Bij paragraaf 2 van artikel I worden de vonnissen alvorens recht te spreken alsook de beslissingen gewezen inzake faillissement, uitdrukkelijk uit het toepassingsgebied van de Overeenkomst gesloten.

Van Zwitserse zijde heeft men erop gewezen dat geen enkele van de door Zwitserland gesloten overeenkomsten de erkenning mogelijk maakt van beslissingen waarvan de gegrondheid nog niet door een in kracht van gewijsde gegane eindbeslissing is vastgesteld.

Les autorités suisses ont également désiré écarter de l'application de la Convention la matière de la faillite. Cette matière soulève, en effet, nombre de questions complexes qui demandent une réglementation spéciale.

Cette matière a d'ailleurs été exclue, pour des raisons analogues, des Conventions que la Belgique a conclues avec la République Fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Le second alinéa du paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> assimile aux décisions judiciaires, les décisions d'autorités administratives chargées en Suisse d'organiser et de surveiller la tutelle.

La Convention s'appliquant tant aux décisions de la juridiction contentieuse qu'aux décisions de la juridiction gracieuse, il a été tenu compte de ce que, en ce qui concerne les décisions en matière de tutelle, elles sont rendues dans la plupart des cantons suisses, par les autorités non pas judiciaires mais administratives. Seuls les cantons de Fribourg, Vaud, Neuchâtel et Genève ont désigné des autorités judiciaires comme autorités de tutelle.

L'article 2 règle les questions de compétence.

Pour être reconnue, la décision devra émaner de l'un des fors prévus à cet article.

Le littera a) retient le for du domicile et, subsidiairement, celui de la résidence.

A noter, d'une part, que le tribunal compétent ne doit pas être nécessairement celui du domicile ou de la résidence habituelle du défendeur; il suffit que la décision ait été rendue par un tribunal du pays où le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle à la date de l'introduction de l'instance.

D'autre part, la notion de résidence n'interviendra que lorsque le défendeur n'est pas domicilié sur le territoire de l'autre Etat contractant. Ainsi, un tribunal belge ne sera pas reconnu compétent à l'égard d'un Suisse résidant en Belgique mais ayant conservé son domicile en Suisse.

Le littera b) traite de la clause attributive de juridiction. La règle tracée est inspirée de la Convention élaborée à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé sur la compétence du for contractuel en cas de vente à caractère international d'objets mobiliers corporels (v. actes de la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé du 3 au 24 octobre 1956, p. 344) et est quasi textuellement reprise de la Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, signée à Bonn le 30 juin 1958 (art. 1<sup>er</sup>, paragraphe 1. 2<sup>o</sup>).

A cet égard, le rapport des négociateurs de la Convention germano-belge s'exprime comme suit :

« La clause de juridiction ne doit être reconnue que si l'une au moins des parties a fait une déclaration écrite ou a confirmé par écrit, une convention verbale; dans ce dernier cas, il faut que l'autre partie n'ait pas contesté la confirmation. Cette forme semi-écrite, exclut les conventions purement orales dont la preuve ne pourrait être faite que par témoins ».

Les autorités helvétiques partagent cette manière de voir.

Le littera c) vise le cas où le défendeur a procédé au fond devant un tribunal de l'Etat où la décision a été

Het was eveneens de wens van de Zwitserse overheden dat de overeenkomst niet van toepassing zou zijn op faillissementen. Hier stuit men immers op tal van ingewikkelde kwesties die best in een bijzondere regeling hun plaats vinden.

Om dezelfde redenen werden de faillissementen niet opgenomen in de overeenkomsten, die België met de Bondsrepubliek Duitsland en met Oostenrijk gesloten heeft.

Het tweede lid van paragraaf 2 van artikel 1 stelt met de rechterlijke uitspraken gelijk, de beslissingen van administratieve overheden die er in Zwitserland mede belast zijn de voogdij te regelen en er toezicht op te houden.

Daar de overeenkomst zowel toepasselijk is op de beslissingen van eigenlijke als van vrijwillige rechtspraak, werd rekening gehouden met het feit dat, in de meeste Zwitserse kantons, de beslissingen en voogdijzaken niet door de rechterlijke maar door de administratieve overheid worden gewezen. Alleen in de kantons Freiburg, Waadtland, Neuchâtel en Genève worden rechterlijke overheden als voogdijoverheden aangewezen.

Artikel 2 regelt de bevoegdheid.

Opdat de beslissing zou kunnen erkend worden, is vereist dat zij uitgaat van een van de in dit artikel bepaalde forums.

Volgens littera a) komt het forum van de woonplaats in aanmerking en, in de tweede plaats, dit van de verblijfplaats.

Aan de ene kant dient aangestipt dat de bevoegde rechtbank niet noodzakelijk die is van de woonplaats of van de gewone verblijfplaats van de verweerder; het volstaat dat de beslissing gewezen is door een rechtbank van het land waar de verweerder, op de datum waarop het geding is ingeleid, zijn woonplaats of gewone verblijfplaats had.

Aan de andere kant wordt met de verblijfplaats slechts rekening gehouden wanneer de verweerder niet op het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat woonachtig is. Zo zal een Belgische rechtbank niet bevoegd zijn ten opzichte van een Zwitser die in België verblijft maar zijn woonplaats in Zwitserland behouden heeft.

Littera b) handelt over de contractueel bepaalde bevoegdheid. De gestelde regel neemt een voorbeeld aan de overeenkomst die is uitgewerkt door de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht nopens de bevoegdheid van bij overeenkomst aangewezen gerechten bij internationale koop van roerende lichamelijke zaken (zie Handelingen van de Achtste Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht van 3 tot 24 oktober 1956, blz. 344) en is bijna woordelijk overgenomen uit de Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend te Bonn op 30 juni 1958 (art. 1: paragraaf 1. 2<sup>o</sup>).

Daaromtrent leze men in het verslag van de onderhandelaars bij de Duits-Belgische Overeenkomst :

« De contractueel bepaalde bevoegdheid mag enkel worden erkend indien ten minste een van de partijen een schriftelijke verklaring heeft bezorgd of een mondelinge overeenkomst schriftelijk heeft bevestigd; in dit laatste geval is vereist dat de andere partij de bevestiging niet heeft betwist. Deze half-schriftelijke vorm sluit de louter mondelinge overeenkomsten uit waarvan het bewijs enkel door getuigen zou kunnen worden geleverd ».

De Zwitserse overheden sluiten zich bij deze zienswijze aan.

Littera c) doelt op het geval waarin de verweerder voor een rechtbank van de Staat waar de beslissing gewezen is

rendue, sans avoir fait de réserve quant à la compétence de ce tribunal.

Il a paru excessif d'exiger du défendeur de décliner la compétence de ce tribunal car celui-ci pouvant être compétent selon la *lex fori*, le défendeur peut s'estimer non fondé à décliner cette compétence.

Ainsi, par exemple, le *forum contractus* étant admis par la loi belge, un ressortissant suisse assigné devant ce for peut estimer inutile de décliner la compétence de ce tribunal belge en raison des articles 42 et 52 de la Loi belge du 25 mars 1876. En effet, au cas où il soulèverait l'exception d'incompétence, celle-ci ne pourrait être retenue par le tribunal belge, la Convention étant du type simple et, partant, ne dérogeant pas aux règles de compétence interne.

Si ce défendeur, sans décliner la compétence interne du tribunal belge, a cependant donné à entendre, par une simple réserve, qu'il conteste la compétence du tribunal au regard de la Convention, le jugement rendu ne remplira pas, en vertu du littéra c) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2, les conditions requises pour être reconnu en Suisse.

Le littéra d) vise les demandes reconventionnelles et n'appelle aucun commentaire particulier.

Il en est de même en ce qui concerne le littéra e) qui règle la compétence quant aux personnes morales.

Le littéra f) retient le *forum delicti commissi* mais uniquement à l'occasion d'accidents causés par l'usage de véhicules routiers. Il n'a pas été possible, du côté suisse, d'admettre d'une manière générale, le *forum delicti commissi* car, même en Suisse, ce for n'est pas admis de canton à canton, si ce n'est dans les cas expressément prévus par le droit fédéral ou lorsque le défendeur s'y soumet de son plein gré.

Le plus important des cas prévus par le droit fédéral est celui, retenu par la Convention, de l'action contre la personne civilement responsable d'un accident de la circulation. En effet, d'après l'article 45 de la Loi fédérale du 15 mars 1932 sur la circulation des véhicules automobiles et des cycles, cette action peut être portée, au choix du demandeur, soit devant le tribunal du domicile de la personne civilement responsable, soit devant le tribunal du lieu de l'accident.

Le littéra g) a été introduit à la demande de la délégation suisse. Il reprend une disposition figurant dans la Convention conclue entre la Suisse et la Suède le 15 janvier 1936 (art. 5, 8<sup>o</sup>) et vise le cas où un autre Traité renferme des dispositions sur le for (par exemple, la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929), mais ne contient aucune règle sur la reconnaissance et l'exécution des jugements.

Le littéra h) correspond aux règles de compétence en vigueur dans les deux pays.

Le littéra i) reconnaît la compétence du tribunal d'origine en matière d'état, de capacité ou de droit de famille.

het rechtsgeding ten gronde heeft gevoerd zonder ten aanzien van de bevoegdheid van die rechtbank voorbehoud te hebben gemaakt.

Van de verweerder verlangen dat hij de bevoegdheid van die rechtbank afwijst, bleek overdreven, vermits de verweerder, daar zij overeenkomstig het *lex fori* bevoegd kan zijn, in de waan kan verkeren dat hij geen grond heeft om die bevoegdheid af te wijzen.

Aangezien het *forum contractus* door de Belgische wet wordt toegelaten, zou aldus, bij voorbeeld, een Zwitsers onderdaan, die voor dit forum wordt gedaagd, van mening kunnen zijn dat het uit aanmerking van de artikelen 42 en 52 van de Belgische wet van 25 maart 1876 onnodig is de bevoegdheid van bedoelde Belgische rechtbank af te wijzen. De eventueel door hem opgeworpen exceptie van onbevoegdheid zou de Belgische rechtbank immers niet in aanmerking kunnen nemen aangezien de overeenkomst van het eenvoudige type is en derhalve niet afwijkt van de interne bevoegdheidsregels.

Indien echter die verweerder, zonder de interne bevoegdheid van de Belgische rechtbank af te wijzen, door het maken van een eenvoudig voorbehoud, heeft laten verstaan dat hij de bevoegdheid van de rechtbank ten aanzien van de overeenkomst betwist, voldoet het gewezen vonnis, krachtens littéra c) van paragraaf 1 van artikel 2, niet aan de gestelde voorwaarden om in Zwitserland te worden erkend.

Littéra d) handelt over de eisen in reconventie en vergt geen bijzondere commentaar.

Evenmin als littéra e) waardoor de bevoegdheid ten aanzien van rechtspersonen geregeld wordt.

Littéra f) neemt het *forum delicti commissi* in aanmerking maar enkel bij ongevallen, veroorzaakt door het gebruik van voertuigen op de weg. Aan Zwitserse zijde was het niet mogelijk het *forum delicti commissi* in het algemeen toe te laten, aangezien, zelfs in Zwitserland, dit forum niet in elk kanton wordt toegelaten tenzij in de uitdrukkelijk door het bondsrecht voorziene gevallen of wanneer de verweerder zich er geheel vrijwillig aan onderwerpt.

Het bijzonderste geval uit het bondsrecht waarop deze Overeenkomst van toepassing is, is de vordering tegen de persoon die voor een verkeersongeval burgerlijk verantwoordelijk is. Op grond van artikel 45 van de bondswet van 15 maart 1932 op het verkeer van motorvoertuigen en rijwielen, kan die vordering immers, naar verkiezing van de eiser, gebracht worden ofwel voor de rechtbank van de woonplaats van de burgerlijk verantwoordelijke persoon, ofwel voor de rechtbank van de plaats waar het ongeval zich heeft voorgedaan.

Littéra g) werd op verzoek van de Zwitserse afvaardiging in de overeenkomst opgenomen. Het neemt een bepaling over die reeds voorkomt in de op 15 januari 1936 tussen Zwitserland en Zweden gesloten overeenkomst (art. 5, 8<sup>o</sup>) en doelt op het geval waarin bepalingen nopens het forum reeds in een ander verdrag zijn opgenomen (bij voorbeeld, het internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, ondertekend te Warschau op 12 oktober 1929), doch nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen geen enkele regel bevat.

Littéra h) stemt overeen met de bevoegdheidsregels die in beide landen van kracht zijn.

Littéra i) erkent de bevoegdheid van de rechtbank van herkomst inzake staat, handelingsbekwaamheid of familierecht.

Les mots « droit de famille » que l'on peut considérer comme superflus en droit belge, ont été insérés à la demande de la délégation helvétique.

De même que dans la Convention entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne et l'Autriche, les décisions concernant les ressortissants d'Etat tiers ont été exclues étant donné les divergences entre le droit international privé des Etats qui peuvent être intéressés à la solution du litige.

Le littéra j) correspond à l'article 3 (1) 8° de la Convention germano-belge.

Le paragraphe 2 de l'article 2 correspond également à une disposition de la Convention germano-belge (art. 3 (2)). Ce paragraphe consacre une exception aux règles de compétence reprises au paragraphe 1°. Apparemment, une disposition de ce genre peut être considérée comme apportant un certain trouble dans l'économie de la Convention. Un examen des deux législations permet toutefois de constater que tant en droit belge qu'en droit suisse, les cas de compétence exclusive des tribunaux sont assez rares.

En droit belge, la compétence est exclusive : en matière de vente de semences et d'engrais, de contrats d'assurance et de ventes à tempérament (art. 42, 43 bis et 43 ter de la Loi du 25 mars 1876), en matière de rectification d'actes de l'état civil (art. 99 du Code civil), en matière d'accidents du travail (art. 24 des lois sur la réparation des accidents du travail coordonnées par arrêté royal du 28 septembre 1931).

En droit suisse, la juridiction des tribunaux suisses est exclusive dans les cas suivants :

1. Lorsqu'un litige naît d'un contrat de vente passé entre un acheteur domicilié en Suisse et un voyageur de commerce au détail. En effet, l'article 11 de la Loi fédérale du 4 octobre 1930 sur les voyageurs de commerce est ainsi conçu : « Est nulle toute convention qui a été conclue avec un voyageur au détail à l'occasion de la recherche de commandes et par laquelle l'acheteur renonce à son for ordinaire. La nullité sera constatée d'office. »

Sont considérés comme voyageurs de commerce au détail, les personnes qui recherchent des commandes auprès des particuliers (v. art. 3 de la Loi).

2. En matière de divorce d'époux suisses, lorsque l'un des époux est domicilié en Suisse et l'autre à l'étranger. La Suisse ne reconnaîtrait donc pas le jugement belge prononçant le divorce d'époux suisses, alors même que l'époux défendeur serait domicilié en Belgique, si l'époux demandeur est domicilié en Suisse.

3. En matière d'action en paternité avec suites d'état civil, lorsque cette action est dirigée contre un ressortissant suisse. La Suisse ne reconnaîtrait donc pas un jugement belge déclaratif de paternité prononcé contre un Suisse domicilié en Belgique.

4. En matière de désaveu de paternité entre époux suisses, lorsque l'un des époux est domicilié en Suisse et l'autre à l'étranger. La Suisse ne reconnaîtrait donc pas un jugement belge de désaveu de paternité lorsque le mari demandeur serait domicilié en Suisse et la partie défenderesse (mère et enfant) en Belgique.

Het woord « familierecht » dat naar Belgisch recht overbodig lijkt, werd op verzoek van de Zwitserse afvaardiging opgenomen.

Zoals in de overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland en Oostenrijk, worden de beslissingen betreffende de onderdanen van derde Staten uitgesloten, dit wegens het uiteenlopend internationaal privaatrecht van de Staten die bij de oplossing van het geschil kunnen betrokken zijn.

Littera j) stemt overeen met artikel 3, (1) 1°, van de Duits-Belgische Overeenkomst.

Paragraaf 2 van artikel 2 stemt eveneens overeen met een bepaling van de Duits-Belgische Overeenkomst (artikel 3 (2)). Hierin wordt een uitzondering gemaakt op de in paragraaf 1 opgenomen bevoegdheidsregels. Soortgelijke bepaling sticht schijnbaar enige verwarring in de economie van de Overeenkomst. Uit een onderzoek van beide wetgevingen kan echter worden vastgesteld dat zowel in het Belgisch als in het Zwitsers recht de gevallen van uitsluitende bevoegdheid van de rechtbanken tamelijk zeldzaam zijn.

Gevalen van uitsluitende bevoegdheid vindt men in het Belgisch recht: in zake verkopen van zaaigoed en meststoffen, verzekeringscontracten en verkopen op afbetaling (art. 42, 43bis en 43ter van de wet van 25 maart 1876), inzake verbetering van akten van de burgerlijke stand (artikel 99 van het Burgerlijk Wetboek) en inzake arbeidsongevallen (artikel 24 van de wetten op de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 26 september 1931).

In het Zwitsers recht zijn de rechtbanken uitsluitend bevoegd:

1. Wanneer het geschil zijn oorsprong vindt in een koopovereenkomst gesloten tussen een in Zwitserland woonachtige koper en een handelsreiziger voor een kleinhandel. Artikel 11 van de bondswet van 4 oktober 1930 luidt immers als volgt: « Est nulle toute convention qui a été conclue avec un voyageur au détail à l'occasion de la recherche de commandes et par laquelle l'acheteur renonce à son for ordinaire. La nullité sera constatée d'office. »

Wordt als handelsreiziger voor een kleinhandel aangemerkt, hij die zich voor bestellingen tot particulieren wendt (z. art. 3 van de wet).

2. In zake echtscheiding van Zwitserse echtgenoten, wanneer een van de echtgenoten in Zwitserland en de andere in het buitenland woonachtig is. Indien de eisende echtgenoot in Zwitserland woonachtig is zal dus het Belgisch vonnis dat de echtscheiding van Zwitserse echtgenoten uitspreekt, in Zwitserland niet worden erkend, zelfs wanneer de echtgenoot-verweerder in België zijn woonplaats heeft.

3. In zake vordering tot vaststelling van het vaderschap die gevolgen medebrengt voor de burgerlijke staat, wanneer die vordering tegen een Zwitsers onderdaan is ingesteld. Een Belgisch vonnis van verklaring van vaderschap, uitgesproken tegen een in België woonachtig Zwitser, zal dus in Zwitserland niet worden erkend.

4. In zake ontkenning van het vaderschap tussen Zwitserse echtgenoten, wanneer een van de echtgenoten in Zwitserland en de andere in het buitenland woonachtig is. Een Belgisch vonnis van ontkenning van vaderschap zal in Zwitserland niet worden erkend wanneer de eisende echtgenoot in Zwitserland en de wederpartij (moeder en kind) in België woonachtig is.

Comme les autres accords d'exécution conclus par la Belgique, la présente Convention contient une distinction entre la reconnaissance et l'exécution des jugements.

Les articles 3 et 4 qui consacrent cette distinction ne donnent lieu à aucun commentaire particulier.

La procédure à suivre pour obtenir l'exequatur est régie par la législation des deux États.

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 5 est relatif à la procédure à suivre en Suisse; il y a lieu de s'en reporter à ce sujet, au rapport ci-annexé dont il a déjà été question ci-dessus.

Le paragraphe 2 dispose qu'en Belgique, la demande d'exequatur sera présentée au tribunal de première instance du lieu où l'exécution est poursuivie; à noter, que la procédure d'exequatur est une procédure contentieuse qui relève de la compétence du tribunal de première instance (art. 10 de la Loi du 25 mars 1876) et doit être ouverte par voie d'assignation.

L'article 6 traite des documents à produire et de leur traduction. Il prévoit également que ces documents seront dispensés de la formalité de la légalisation.

L'article 7 correspond, en ce qui concerne l'exequatur, à l'article 3 qui traite de la reconnaissance; qu'il s'agisse donc de reconnaissance ou d'exequatur, le juge ne peut procéder à un nouvel examen du fond de la décision.

L'article 8 prévoit en son paragraphe 1<sup>er</sup> que le jugement d'exequatur ne peut être attaqué en Belgique par la voie de l'opposition mais qu'il pourra l'être par la voie de l'appel dans les trente jours du prononcé si le jugement est contradictoire et dans les trente jours après la signification s'il est par défaut. Une disposition de ce genre figure dans l'article 14 de la Convention franco-belge du 8 juillet 1899 et de la Convention belgo-néerlandaise du 28 mars 1925, approuvées respectivement par la loi du 31 mars 1900 et par celle du 16 août 1926.

Par l'assentiment que les Chambres lui auront donné, l'article 8, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention, produira effet dans l'ordre juridique interne, ouvrant ainsi, sous réserve toutefois de l'article 9, paragraphe 3, le droit d'appel contre tout jugement d'exequatur quels que soient la nature et le montant de la demande originaire.

En son paragraphe 2, l'article 8 règle la question des voies de recours en Suisse. Dans ce pays, qu'elle soit fondée sur le droit fédéral ou sur le droit cantonal, la décision d'exequatur est susceptible d'un recours direct au Tribunal fédéral pour violation de la Convention: c'est le recours au droit public prévu par la loi fédérale d'organisation judiciaire (art. 84).

L'article 9 est relatif aux sentences arbitrales.

La Belgique et la Suisse sont parties au Protocole de Genève du 24 septembre 1923 relatif à la validité des clauses d'arbitrage et à la Convention de Genève du 26 septembre 1927, concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger.

Ces accords internationaux ne sont toutefois applicables que si les parties au compromis ou à la clause compromissoire sont soumises à la juridiction d'États différents; en outre, la Belgique a restreint leur application aux seuls contrats réputés commerciaux par son droit national.

L'article 9 élargit en conséquence, la portée de la Convention de Genève puisque non seulement il s'appliquera dans les relations entre la Belgique et la Suisse, aux sentences arbitrales rendues en matière civile, mais aussi lors-

Zoals in de overige akkoorden inzake tenuitvoerlegging, die België gesloten heeft, wordt in onderhavige overeenkomst een onderscheid gemaakt tussen de erkenning en de tenuitvoerlegging van vonnissen.

De artikelen 3 en 4 waarin dit onderscheid tot uiting komt, behoeven geen bijzondere commentaar.

De ter verkrijging van het exequatur te volgen procedure wordt beheerst door de wetgeving van beide Staten.

Paragraaf 1 van artikel 5 betreft de in Zwitserland te volgen procedure. Dienaangaande wordt verwezen naar het hierbijgevoegde, reeds vroeger genoemde verslag.

Paragraaf 2 bepaalt dat in België de eis tot uitvoerbaar verklaring wordt ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar de tenuitvoerlegging verlangd wordt; er valt op te merken dat de exequatur-procedure een eigenlijke rechtsvordering is, die tot de bevoegdheid behoort van de rechtbanken van eerste aanleg (art. 10 van de wet van 25 maart 1876) en die door een dagvaardiging moet worden ingeleid.

Artikel 6 handelt over de over te leggen stukken en de vertaling ervan. Het bepaalt eveneens dat die stukken geen legalisatie behoeven.

Artikel 7 stemt, wat het exequatur betreft, overeen met artikel 3 waarin over de erkenning gehandeld wordt; de rechter mag de grond van de beslissing niet opnieuw onderzoeken onverschillig of het om erkenning of om exequatur gaat.

Paragraaf 1 van artikel 8 bepaalt dat het exequaturvonnis in België niet door middel van het verzet kan aangevochten worden; het kan echter aangevochten worden door middel van hoger beroep binnen dertig dagen na de dag waarop het is gewezen, in geval van tegenspraak, en binnen dertig dagen na de dag van de betekening in geval van verstel.

Een zodanige voorziening komt voor in artikel 14 van twee overeenkomsten: de Frans-Belgische van 3 juli 1899 en de Nederlands-Belgische van 28 maart 1925 die onderscheidenlijk bij de wet van 31 maart 1900 en bij de wet van 16 augustus 1926 zijn goedgekeurd.

Paragraaf 1 van artikel 8 zal, als het eenmaal de instemming van de Wetgevende Kamers heeft verkregen, rechtstreeks uitwerking in het interne recht hebben, waardoor het recht van hoger beroep tegen alle vonnissen inzake uitvoerbaarverklaring open zal staan, onder voorbehoud van artikel 9, paragraaf 3, ongeacht aard en bedrag van de oorspronkelijke eis.

Paragraaf 2 van artikel 8 regelt het vraagstuk van de rechtsmiddelen in Zwitserland.

In dit land is de beslissing van uitvoerbaarverklaring vatbaar voor rechtstreeks hoger beroep bij het Bondsgerecht wegens inbreuk op de overeenkomst, ongeacht of zij gewezen is naar federaal of naar kantonnaal recht; het gaat hier om een publiekrechtelijk rechtsmiddel, voorzien in de bondswet op de rechterlijke organisatie (art. 84).

Artikel 9 betreft de scheidsrechterlijke uitspraken.

België en Zwitserland zijn partij bij het Protocol van Genève van 24 september 1923 betreffende de geldigheid van arbitrage-clausules en bij de overeenkomst van Genève van 26 september 1927 nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken.

Die internationale akkoorden zijn echter slechts toepasselijk wanneer de partijen bij het compromis of bij het compromissoir beding aan de rechtsmacht van verschillende Staten onderworpen zijn; daarenboven heeft België de toepassing ervan beperkt tot de contracten die naar eigen recht als handelsovereenkomsten worden aangezien.

Bijgevolg verruimt artikel 9 de draagwijdte van de Overeenkomst van Genève vermits het bij de betrekkingen tussen België en Zwitserland niet alleen toepasselijk is op de in burgerlijke zaken gewezen scheidsrechterlijke

que les parties ne seront pas soumises à la juridiction d'Etats différents.

L'article 10 qui contient l'exception de litispendance, correspond presque exactement à l'article 15 de la Convention germano-belge du 30 juin 1958. A cet égard, le rapport des négociateurs belgo-allemands révèle que « cette disposition s'imposait si l'on désirait éviter que ne soient rendues, dans l'un et l'autre des deux pays, des décisions contradictoires, d'autant plus, ainsi qu'il l'a déjà été exposé, que la Convention n'impose pas des règles de compétence commune.

» Selon le système admis, la litispendance sera tranchée en faveur du juge premier saisi. Il va sans dire que cette règle ne joue que si la décision à intervenir doit être reconnue dans l'autre Etat contractant.

Le second paragraphe précise que la litispendance ne peut faire obstacle à ce que des mesures provisoires ou conservatoires soient requises d'un tribunal autre que celui saisi du fond du litige.

L'article 11 précise que la Convention n'aura aucun effet rétroactif.

L'article 12 constate expressément, en son alinéa 1<sup>er</sup>, que la Convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties.

En son alinéa 2, cet article prévoit qu'il n'est pas porté atteinte à d'autres accords qui, dans des domaines particuliers, régleraient déjà entre la Belgique et la Suisse, la reconnaissance et l'exécution des jugements ou des sentences arbitrales.

On peut mentionner, parmi ces accords, outre, en ce qui concerne les sentences arbitrales, le Protocole de Genève de 1923 et la Convention de Genève de 1927, déjà citée, la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 sur la procédure civile dont les articles 18 et 19 contiennent des règles relatives à l'exécution des condamnations aux frais et dépens du procès prononcées contre le demandeur dispensé de la caution *judicatum solvi*, la Convention Internationale réglant le transport des marchandises par chemin de fer (C.I.M.) du 25 octobre 1952 et la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (C.I.V.) de la même date.

Il résulte de l'article 13 qu'en ce qui concerne la Belgique, la Convention ne s'appliquera, lors de son entrée en vigueur, qu'au territoire métropolitain, mais qu'elle pourra être étendue ultérieurement, au Congo belge et au territoire du Ruanda-Urundi.

L'article 14 qui contient les clauses finales, ne nécessite aucun commentaire.

\* \* \*

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

uitspraken, maar ook ingeval de partijen niet onder de rechtsmacht van verschillende Staten vallen.

Artikel 10 dat over de exceptie wegens aanhangig geding handelt, stemt bijna woordelijk overeen met artikel 15 van de Duits-Belgische Overeenkomst van 30 juni 1958. In dit verband rapporteren de Belgisch-Duitse onderhandelaars: « Deze bepaling was nodig om te vermijden dat in het ene en in het andere van beide landen tegenstrijdige beslissingen zouden worden gewezen, des te meer daar, zoals reeds werd uiteengezet, de Overeenkomst geen regels van gemeenschappelijke bevoegdheid oplegt.

» Volgens het aangenomen stelsel zal de litispendentie worden beslecht ten gunste van de eerst aangesproken rechter. Het spreekt vanzelf dat deze regel enkel geldt indien de te wijzen beslissing in de andere verdragsluitende Staat moet worden erkend ».

De tweede paragraaf bepaalt dat het aanhangig geding niet verhindert dat voorlopige of conservatoire maatregelen zouden worden gevorderd voor een andere rechtbank dan die waarbij de grond van het geschil aanhangig is.

Ingevolge artikel 11 heeft de Overeenkomst geen terugwerkende kracht.

In lid 1 van artikel 12 wordt uitdrukkelijk gezegd dat de Overeenkomst van toepassing is ongeacht de nationaliteit van partij.

Lid 2 van dit artikel bepaalt dat er geen afbreuk wordt gedaan aan andere akkoorden die reeds de erkenning en het exequatur van vonnissen of scheidsrechterlijke uitspraken op bijzondere gebieden zouden regelen.

Onder die akkoorden kunnen worden vermeld, buiten het Protocol van Genève van 1923 en de reeds vroeger genoemde overeenkomst van Genève van 1927 die betrekking hebben op de scheidsrechterlijke uitspraken, de op 1 maart 1954 te 's-Gravenhage gesloten overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtsvordering, waarvan de artikelen 18 en 19 de regelen stellen, betreffende de tenuitvoerlegging van de veroordeling tot de proceskosten, uitgesproken tegen een eiser die vrijgesteld werd van de zekerheidstelling *judicatum solvi*, de Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van goederen per spoorweg (I.O.G.) van 25 oktober 1952 en de Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (I.O.R.) van dezelfde datum.

Uit artikel 13 volgt dat, wat België betreft, de Overeenkomst bij haar inwerkingtreding alleen in het moederland van toepassing is, maar dat zij later in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi toepasselijk kan worden verklaard.

Artikel 14, waarin de slotbepalingen voorkomen, vergt geen commentaar.

\* \* \*

Dit zijn, Mevrouwen, Mijnheer, de voornaamste beschouwingen betreffende de Overeenkomst die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

*Le Ministre de la Justice,*

*De Minister van Justitie,*

L. MERCHIEERS.

## Aperçu de certains aspects de l'exequatur des jugements civils étrangers en Suisse.

### I.

En matière d'exequatur des jugements étrangers en Suisse, il y a lieu de distinguer selon que le jugement n'émane pas ou émane d'un pays lié avec la Suisse par une convention sur l'exécution des jugements.

1. Lorsque le jugement émane d'un pays avec lequel la Suisse n'a pas conclu de convention, l'exequatur est régi par la législation du canton où l'exécution du jugement est poursuivie. Ce sont les codes cantonaux de procédure civile qui contiennent les dispositions en la matière. La législation des cantons de Glaris et Soleure ne contient toutefois pas de telles dispositions, d'où il faut conclure que ces cantons n'accordent pas l'exequatur aux jugements étrangers émanant de pays avec lesquels la Suisse n'a pas conclu de convention.

Il en est de même des cantons de Bâle-Campagne et Unterwald-le-Haut, dont la législation prévoit expressément que les jugements étrangers ne peuvent donner lieu à exécution que dans les limites des conventions existantes, c'est-à-dire des conventions conclues par la Suisse.

Les autres cantons accordent l'exequatur aux jugements étrangers sans révision au fond, mais seulement si certaines conditions sont remplies.

Ces conditions sont généralement les suivantes :

- a) le jugement étranger ne doit pas porter atteinte à l'ordre public;
- b) il doit être passé en force de chose jugée, c'est-à-dire ne plus pouvoir être attaqué par des voies de droit ordinaires;
- c) le tribunal qui a rendu le jugement doit avoir été compétent;
- d) les parties doivent avoir été dûment assignées;
- e) la réciprocité doit être garantie par l'Etat étranger dont émane le jugement.

Seuls quatre cantons, Berne, St-Gall, Tessin et Neuchâtel, n'exigent pas la garantie de réciprocité.

D'après la pratique des cantons qui exigent la réciprocité, celle-ci n'est en tout cas pas considérée comme garantie lorsque l'Etat étranger soumet les jugements suisses à une révision au fond.

Chose à noter, la législation cantonale n'est seule déterminante, pour l'exequatur de jugements émanant d'Etats avec lesquels la Suisse n'a pas conclu de convention en la matière, que sous réserve de l'article 59 de la constitution fédérale. Cette disposition constitutionnelle garantit le for du domicile, pour réclamations personnelles, à tout débiteur solvable, suisse ou étranger, domicilié en Suisse. Alors même qu'un jugement étranger pourrait obtenir l'exequatur en vertu du droit cantonal, l'autorité d'exequatur cantonale devrait donc le lui refuser si le défendeur à l'exequatur était en droit d'invoquer l'article 59 de la constitution fédérale. Dans certains cas, notamment lorsqu'il s'est soumis à la compétence du tribunal étranger, le défendeur n'est cependant pas en droit d'invoquer cette disposition constitutionnelle, car en se soumettant à une juridiction étran-

## Overzicht van bepaalde aspecten van het exequatur in Zwitserland van buitenlandse burgerlijke vonnissen.

### I.

Bij het verlenen in Zwitserland van het exequatur van buitenlandse vonnissen, wordt een onderscheid gemaakt naargelang het vonnis al dan niet gewezen is in een land dat met Zwitserland door een overeenkomst betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen gebonden is.

1. Wanneer het vonnis gewezen is in een land waarmee Zwitserland geen overeenkomst gesloten heeft, wordt het exequatur beheerst door de wetgeving van het kanton waar de tenuitvoerlegging van het vonnis wordt gevorderd. De regelen daaromtrent zijn opgenomen in de kantonale wetboeken van burgerlijke rechtsvordering. Zodanige regelen komen echter niet voor in de wetgeving van de kantons Glarus en Solothurn, waaruit dient afgeleid dat die kantons geen exequatur verlenen van buitenlandse vonnissen die gewezen zijn in landen waarmee Zwitserland geen overeenkomst heeft gesloten.

Hetzelfde geldt voor de kantons Bazeland en Unterwalden in welke wetgevingen uitdrukkelijk is bepaald dat de tenuitvoerlegging van buitenlandse vonnissen slechts binnen de grenzen van bestaande, dit wil zeggen, van door Zwitserland gesloten overeenkomsten, kan worden verleend.

De andere kantons verlenen alleen dan het exequatur aan de buitenlandse vonnissen zonder herziening van de grond van de zaak, wanneer aan sommige voorwaarden is voldaan.

Die voorwaarden zijn gewoonlijk de volgende :

- a) het in het buitenland gewezen vonnis mag geen afbreuk doen aan de openbare orde;
- b) het moet in kracht van gewijsde gegaan zijn, dit wil zeggen, niet meer door gewone rechtsmiddelen kunnen aangevochten worden;
- c) de rechter die het vonnis heeft gewezen moest bevoegd zijn;
- d) partijen moesten wettig gedagvaard zijn;
- e) de wederkerigheid moet door de vreemde Staat waar het vonnis is gewezen, gewaarborgd zijn.

Alleen in vier kantons: Bern, St-Gallen, Tessino en Neuchâtel, wordt de waarborg van wederkerigheid niet geëist.

Volgens de rechtspraktijk in de kantons waar wederkerigheid wordt geëist, wordt deze wederkerigheid geenszins beschouwd als gewaarborgd te zijn wanneer de vreemde Staat de Zwitserse vonnissen aan een herziening van de grond van de zaak onderwerpt.

Aan te stippen valt dat voor het exequatur van vonnissen gewezen in Staten waarmee Zwitserland dienaangaande geen overeenkomst heeft gesloten, de kantonale wet slechts onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 59 van de Zwitserse grondwet beslissend is. Die grondwettelijke bepaling garandeert voor persoonlijke vorderingen het forum van de woonplaats aan ieder schuldenaar die in staat is om te betalen, hij zij Zwitser of vreemdeling, die in Zwitserland zijn woonplaats heeft. Zelfs wanneer krachtens het kantonaal recht aan een in het buitenland gewezen vonnis het exequatur kan worden verleend, moet de kantonale exequaturoverheid dus, ingeval de verweerder bij de eis tot uitvoerbaarverklaring zich terecht op artikel 59 van de federale grondwet kan beroepen, het exequatur weigeren. In bepaalde gevallen,

gère il a renoncé volontairement au for de son domicile suisse.

La demande d'exequatur doit être formée directement par la partie intéressée; elle doit être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme du jugement et, au besoin, d'une traduction. Certaines législations cantonales exigent en outre une attestation du tribunal qui a rendu le jugement, certifiant que celui-ci est passé en force de chose jugée.

La partie contre laquelle l'exequatur est requis doit toujours être mise en mesure de faire valoir ses moyens de défense; elle doit pouvoir exciper, par exemple, de ce qu'elle n'a pas été dûment assignée devant la juridiction étrangère.

L'autorité compétente pour connaître de la demande d'exequatur est en général le Tribunal cantonal (c'est-à-dire le Tribunal suprême du canton). Dans certains cantons, l'autorité d'exequatur est le juge unique de première instance (sous réserve de recours au Tribunal cantonal), une autre autorité judiciaire ou une autorité administrative.

2. Lorsque le jugement étranger dont l'exequatur est requis en Suisse émane d'un pays avec lequel la Suisse a conclu une convention sur l'exécution des jugements, l'exequatur est régi :

a) par la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, si le jugement étranger porte une condamnation pécuniaire ou ordonne la prestation de sûretés;

b) par la législation du canton où l'exécution du jugement devra être poursuivie, si le jugement, au lieu de porter une condamnation pécuniaire ou d'ordonner la prestation de sûretés, porte sur d'autres obligations, notamment sur une obligation de faire ou de ne pas faire ou sur une obligation de donner ou de livrer un corps certain.

*Ad a).* — A vrai dire, la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite ne connaît pas de procédure d'exequatur proprement dite. Dans le système de cette législation, cette procédure se confond en effet avec la procédure d'exécution forcée.

Pratiquement, le créancier qui est au bénéfice d'un jugement étranger et qui désire le faire exécuter en Suisse, introduit une procédure de « poursuite » sans requérir préalablement l'exequatur du jugement. La « poursuite » est une institution spécifiquement suisse, qui a son origine dans les anciennes législations cantonales; elle relève du droit public et a pour objet de régler l'intervention de l'Etat dans les rapports entre créanciers et débiteurs, en vue d'assurer une réalisation des créances conforme au droit. Elle peut s'opérer sur la simple demande du créancier, sans jugement préalable des tribunaux, et souvent même en dehors de toute coopération de l'autorité judiciaire.

Pour introduire la procédure de poursuite, le créancier se sert d'une formule spéciale appelée « réquisition de poursuite » qu'il obtient et adresse à l'« office des poursuites » du lieu où l'exécution doit intervenir. L'« office des poursuites » est dirigé par un fonctionnaire appelé « préposé ». L'organisation des offices de poursuites est l'affaire

ouder meer wanneer hij zich bij de bevoegdheid van de buitenlandse rechtbank heeft neergelegd, kan de verweerder zich evenwel niet meer op voorgenoemde grondwettelijke bepaling beroepen; hij heeft immers, door zich aan een buitenlandse rechtsmacht te onderwerpen, vrijwillig afstand gedaan van het forum van zijn woonplaats in Zwitserland.

De eis tot uitvoerbaarverklaring moet rechtstreeks door de belanghebbende partij ingesteld worden; te zelfder tijd moet het origineel van het vonnis of een eensluidend verklaard afschrift ervan en, zo nodig een vertaling, overgelegd worden. Door sommige kantonale wetgevingen wordt bovendien de overlegging geëist van een attest van de rechtbank die het vonnis heeft gewezen waaruit blijkt dat dit in kracht van gewijsde is gegaan.

De partij tegen welke het exequatur wordt gevorderd moet steeds in staat gesteld worden haar verweermiddelen voor te dragen; zij moet bij voorbeeld kunnen inroepen dat zij niet behoorlijk voor de buitenlandse rechter is gedagvaard.

De overheid die bevoegd is om van de eis tot uitvoerbaarverklaring kennis te nemen is gewoonlijk de kantonale rechtbank (dat is de hoogste rechtbank van het kanton). In sommige kantons is de overheid die het exequatur verleent, de alleenrechtsprekende rechter, van eerste aanleg (behoudens hoger beroep bij de kantonale rechtbank), een andere rechterlijke overheid of een administratieve overheid.

2. Wanneer een buitenlands vonnis, waarvan in Zwitserland het exequatur wordt geëist, gewezen is in een land waarmee Zwitserland een overeenkomst betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen heeft gesloten, zijn op het exequatur toepasselijk :

a) de Zwitserse wet betreffende de vervolging wegens schulden en faillissement, zo het buitenlands vonnis een veroordeling tot het betalen van een geldsom uitsprekt of zekerheidstelling beveelt;

b) de wet van het kanton waar de tenuitvoerlegging van het vonnis moet worden vervolgd, indien het vonnis, in plaats van een veroordeling tot het betalen van een geldsom uit te spreken of zekerheidstelling te bevelen, betrekking heeft op andere verbintenissen, onder meer op een verbintenis iets te doen of niet te doen of op een verbintenis een bepaalde zaak te geven of te leveren.

*Ad a).* — De eigenlijke exequatur-procedure is feitelijk onbestaande in de bondswetgeving betreffende de vervolging wegens schulden en faillissement; in het stelsel van deze wetgeving komt die procedure immers overeen met de procedure tot gedwongen tenuitvoerlegging.

De schuldeiser in wiens voordeel in het buitenland een vonnis is gewezen en die het in Zwitserland ten uitvoer wenst te doen leggen, stelt in de praktijk een « vervolgingsprocedure » in zonder vooraf het exequatur van het vonnis te eisen. De « vervolgingsprocedure » is een specifieke Zwitserse instelling die uit de oude kantonale wetgevingen stamt; zij is van publiekrechtelijke aard en heeft tot doel de tussenkomst van de Staat bij de betrekkingen tussen schuldeisers en schuldenaren zo te regelen dat de invordering van schuldvorderingen overeenkomstig de wet geschiedt. Die vervolging kan op eenvoudig verzoek van de schuldeiser, zonder voorafgaand vonnis van de rechtbanken haar beslag krijgen, en in vele gevallen, zelfs buiten enige medewerking van de rechterlijke overheid.

De schuldenaar leidt de vervolgingsprocedure in aan de hand van een bijzonder formulier « vervolgingsvordering » genaamd, dat te verkrijgen is en moet ingediend worden bij de « dienst voor vervolgingen » van de plaats waar de tenuitvoerlegging moet geschieden. Aan het hoofd van de « dienst voor vervolgingen » staat een ambtenaar.

des cantons qui en déterminent notamment la compétence territoriale.

L'office saisi de la « réquisition de poursuite » du créancier notifie alors au débiteur, également sur formule spéciale, un « commandement de payer ». Si le débiteur déclare former « opposition » au commandement de payer, le créancier peut demander, en se fondant sur le jugement étranger, la « mainlevée définitive de l'opposition ». A cet effet, il adresse une simple requête — accompagnée du jugement et des autres pièces exigées par la convention passée entre la Suisse et l'Etat étranger — directement à un magistrat judiciaire appelé « juge de mainlevée ». Ce juge est compétent pour décider si la poursuite peut être continuée malgré l'opposition formée par le débiteur au commandement de payer. Il ne statue pas sur le fond de la créance, mais uniquement sur son caractère exécutoire. Sa décision a donc un caractère procédural. Il la prend à l'issue d'une procédure sommaire, appelée « procédure de mainlevée », dont la réglementation est laissée aux cantons et qui est rapide, orale et sans forme.

Cette procédure étant contradictoire, les parties doivent être citées et, si elles assistent à l'audience, entendues. L'article 81, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite prévoit que « si le jugement a été rendu dans un pays étranger avec lequel il existe une convention sur l'exécution réciproque des jugements, l'opposant peut faire valoir les moyens réservés dans la convention ». Mais alors même que l'opposant (« défendeur à l'exequatur ») ne ferait pas valoir ses moyens de défense ou ne comparaitrait pas à l'audience, le juge ne pourrait pas s'en prévaloir pour donner satisfaction au créancier. Le juge doit en effet statuer non seulement sur la base des déclarations faites devant lui, mais aussi et surtout sur la base des pièces produites par les parties. La « procédure de mainlevée » ne peut donc aboutir, en cas de non-comparution de l'une des parties, à une « décision par défaut ». Aussi une « demande de relief » (« opposition ») contre la décision du juge de mainlevée est-elle exclue.

Outre les « moyens réservés dans la convention » (tels que l'incompétence du tribunal étranger, le défaut de citation régulière, les exceptions dérivant de l'ordre public suisse), le défendeur peut soulever les exceptions qu'il pourrait opposer à un créancier produisant un jugement suisse, soit les exceptions de paiement, de sursis et de prescription.

C'est au cours de cette « procédure de mainlevée » que le « juge de mainlevée » examine si le jugement étranger produit par le créancier à l'appui de sa demande de mainlevée remplit les conditions auxquelles la convention conclue par la Suisse avec le pays étranger subordonne son exécution. Si tel est le cas, le juge rend un jugement accordant la mainlevée, après quoi le créancier peut requérir la « continuation de la poursuite » — en se servant de la formule spéciale « réquisition de continuer la poursuite » — comme si le débiteur n'avait pas formé opposition au commandement de payer.

La loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite combine donc deux procédures, celles d'exequatur et celle d'exécution. Et le « jugement de mainlevée » contient en somme deux décisions, l'une sur l'application de la convention conclue par la Suisse avec le pays dont émane le jugement (« décision d'exequatur »), l'autre sur l'application de la loi fédérale elle-même (décision portant que le jugement étranger peut donner lieu à exécution forcée).

De « diensten voor vervolgingen » worden georganiseerd door de kantons die, onder meer, de territoriale bevoegdheid ervan bepalen.

De dienst waarbij de « vervolgingsvordering » van de schuldeiser is aanhangig gemaakt, betekent vervolgens aan de schuldenaar, eveneens aan de hand van een bijzonder formulier, een « bevel om te betalen ». Wanneer de schuldenaar tegen het bevel om te betalen « verzet » doet, kan de schuldeiser op grond van het in het buitenland gewezen vonnis definitieve opheffing van het verzet vragen. Te dien einde zendt hij een eenvoudig verzoekschrift — samen met het vonnis en de andere bescheiden vereist door de tussen Zwitserland en de vreemde Staat gesloten overeenkomst — rechtstreeks aan een rechtelijk magistraat « opheffingsrechter » genoemd. Die rechter is bevoegd om te beslissen of de vervolging mag worden voortgezet niettegenstaande het verzet van de schuldenaar tegen het bevel om te betalen. Hij doet geen uitspraak over de grond van de schuldvordering; alleen over haar uitvoerbaarheid. Zijn beslissing is van processele aard. Hij verleent ze na een summiere procedure « opheffingsprocedure » genoemd, waarvan de regeling aan de kantons overgelaten wordt. Die procedure geschiedt snel, mondeling en is niet onderworpen aan vormen.

Aangezien zij gevoerd wordt op tegenspraak moeten partijen gedagvaard en, zo zij op de terechtzitting aanwezig zijn, gehoord worden. Artikel 81, 3<sup>de</sup> lid, van de bondswet op de vervolging wegens schulden en faillissement bepaalt: « si le jugement a été rendu dans un pays étranger avec lequel il existe une convention sur l'exécution réciproque des jugements, l'opposant peut faire valoir les moyens réservés dans la convention ». Zelfs al had eiser in verzet (« verweerder bij het exequatur ») zijn verweermiddelen niet voorgedragen of al was hij ter terechtzitting niet verschenen, de rechter had zich daarop niet kunnen beroepen om aan de schuldeiser voldoening te geven. De rechter moet immers uitspraak doen niet alleen op grond van de voor hem afgelegde verklaringen maar ook en vooral op grond van de door partijen overgelegde stukken. Ingeval een van de partijen niet verschijnt, kan dus de « opheffingsprocedure » geen aanleiding geven tot een « beslissing bij verstek ». Tegen de beslissing van de « opheffingsrechter » is verzet (« demande de relief ») dan ook uitgesloten.

Behalve de « in de overeenkomst voorbehouden middelen » (zoals de onbevoegdheid van de buitenlandse rechtbank, het ontbreken van een wettige dagvaardiging, de excepties gesteund op de Zwitserse openbare orde) kan de verweerder de excepties opwerpen die hij zou kunnen aanvoeren tegen een schuldeiser die een Zwitsers vonnis overlegt, met name de excepties van betaling, van uitstel of van verjaring.

In de loop van deze « opheffingsprocedure » onderzoekt de « opheffingsrechter » of het buitenlands vonnis, dat door de schuldeiser tot staving van zijn eis tot opheffing wordt overgelegd, voldoet aan de voorwaarden, waaraan de tussen Zwitserland en het vreemde land gesloten overeenkomst de tenuitvoerlegging verbindt. Is zulks het geval dan wijst de rechter het vonnis waarbij opheffing wordt verleend; vervolgens kan de schuldeiser de « voortzetting van de vervolging » vorderen — door middel van het bijzonder formulier « vordering tot voortzetting van de vervolging » — net alsof de schuldenaar geen verzet had gedaan tegen het bevel om te betalen.

In de bondswet betreffende de vervolging wegens schulden en faillissement lopen deze twee procedures door elkaar: deze van het exequatur en deze van de tenuitvoerlegging. Het « ontheffingsvonnis » bevat aldus in feite twee beslissingen, de ene met betrekking tot de toepassing van de door Zwitserland met het land waarvan het vonnis uitgaat gesloten overeenkomst, (de uitvoerbaarheidsbepaling), de andere met betrekking tot de toepassing van de

La « procédure de mainlevée » n'a en revanche pas lieu lorsque le débiteur ne forme pas opposition au commandement de payer. En pareil cas, le créancier peut requérir d'emblée la continuation de la poursuite.

*Ad b).* — Si le jugement étranger émanant d'un pays lié à la Suisse par une convention sur l'exécution des jugements ne porte pas condamnation de payer une somme d'argent ou de fournir des sûretés, l'exequatur en est régi par des dispositions de procédure du canton où le jugement devra être exécuté. Là, le terme d'« exequatur » est pleinement justifié, car la législation cantonale connaît une « procédure d'exequatur » distincte de la « procédure d'exécution ». Cette procédure d'exequatur est la même que celle prévue pour l'exequatur de jugements provenant de pays avec lesquels la Suisse n'a pas conclu de convention (cf. ch. 1 ci-dessus). Elle a également lieu *devant les mêmes autorités* (v. liste ci-annexée), mais elle n'est applicable que sous réserve des dispositions contraires de la convention. Ainsi, les exigences de la convention quant à la législation du jugement étranger et aux pièces à produire à l'appui de la demande d'exequatur seront seules déterminantes et auront donc le pas sur les exigences strictement cantonales. Sans doute les dispositions qui régissent spécialement l'exequatur varient-elles grandement de canton à canton. Dans les cantons de Glaris et Soleure, elle font même complètement défaut. Une procédure d'exequatur n'en a pas moins lieu, dans le canton de Glaris, devant le Président du tribunal civil et, dans le canton de Soleure, devant le Tribunal cantonal.

Les cantons qui ont édicté des dispositions sur la procédure d'exequatur ou bien y consacrent des règles spéciales (ainsi le canton de Berne) ou bien y déclarent applicable l'une des procédures prévues par leur code de procédure civile. Zurich, par exemple, applique la procédure sommaire, Bâle-Ville et Genève appliquent la procédure ordinaire en désignant la juridiction compétente selon la valeur litigieuse en cause; Neuchâtel prévoit que « les demandes d'exequatur sont formées, instruites et jugées de la même manière que les recours en cassation ».

Quelle que soit la procédure prévue pour l'exequatur, elle est toujours contradictoire en ce sens que le défendeur à l'exequatur doit être mis en mesure de faire valoir ses moyens de défense. Mais même lorsque le défendeur s'abstient de faire valoir ces moyens ou ne comparaît pas devant l'autorité d'exequatur, celle-ci doit statuer sur la base des pièces produites et ne peut pas rendre une décision « par défaut ».

3. Un jugement étranger qui ne tombe pas sous l'application de la convention conclue par la Suisse avec le pays dont il émane, peut néanmoins, le cas échéant, obtenir l'exequatur et être exécuté en Suisse, si la législation du canton où il devrait être exécuté le permet. Sa reconnaissance ou son exécution serait alors possible en vertu non pas de la convention, mais de la législation cantonale, comme s'il n'y avait pas de convention. Les considérations développées sous chiffre 1 ci-dessus seraient donc aussi applicables à ce cas-là.

bondswet zelf (beslissing houdende dat het in het buitenland gewezen vonnis tot gedwongen tenuitvoerlegging aanleiding kan geven).

Doet de schuldenaar geen verzet tegen het bevel om te betalen, dan is er ook geen « opheffingsprocedure ». In zodanig geval kan de schuldeiser dadelijk de voortzetting van de vervolging vorderen.

*Ad b).* — Spreekt het buitenlands vonnis, gewezen in een land waarmede Zwitserland een overeenkomst betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen heeft gesloten, niet de veroordeling uit om een geldsom te betalen of om zekerheid te stellen, dan worden op het exequatur de procedureregelen toegepast van het kanton waar het vonnis moet ten uitvoer gelegd worden. Hier is de term « exequatur » ten volle gewettigd aangezien in de kantonale wetgeving een van de « procedure tot tenuitvoerlegging » onderscheiden « exequatur-procedure » is opgenomen. Deze exequatur-procedure is dezelfde als die bepaald voor het exequatur van vonnissen, gewezen in landen waarmede Zwitserland geen overeenkomst heeft gesloten (cf. hoofdstuk 1 hiervoren). Zij wordt eveneens *voor dezelfde overheden* gevoerd (zie bijgaande lijst), maar is alleen behouden tegenstrijdige voorzieningen in de overeenkomst van toepassing. Aldus zullen alleen beslissend zijn en voorrang hebben op de zuiver kantonale eisen, de eisen die in de overeenkomst zijn gesteld ten aanzien van de wetgeving van het buitenlands vonnis en van de tot staving van de eis tot uitvoerbaarverklaring over te leggen stukken. De bepalingen die in het bijzonder het exequatur regelen verschillen weliswaar ten eerste van kanton tot kanton. In de kantons Glarus en Solothurn ontbreken zij zelfs volkomen. Niettemin bestaat in het kanton Glarus een exequatur-procedure voor de voorzitter van de burgerlijke rechtbank en, in het kanton Solothurn, voor de kantonale rechtbank.

De kantons die ten aanzien van de exequatur-procedure voorzieningen hebben getroffen nemen ofwel bijzondere regelen in acht (aldus het kanton Bern) ofwel verklaren dat een van de procedures uit hun wetboek van burgerlijke rechtsvordering erop van toepassing is. Zo, bij voorbeeld, wordt te Zürich de summie procedure toegepast, te Bazel-Stad en te Genève wordt de gewone procedure toegepast door aanwijzing van de rechter die bevoegd is volgens de in de zaak betwiste waarde. Te Neuchâtel wordt voorzien dat de eisen tot uitvoerbaarverklaring ingesteld, onderzocht en berecht worden zoals de voorzieningen in verbreking.

Welke ook de voor het exequatur bepaalde procedure zij, steeds wordt zij op tegenspraak gevoerd in die zin dat de verweerder bij het exequatur altijd in staat moet worden gesteld om zijn verweermiddelen voor te dragen. Maar zelfs wanneer de verweerder zich ervan onthoudt zijn verweermiddelen voor te dragen of niet voor de exequaturoverheid verschijnt, moet die overheid op grondslag van de overgelegde stukken uitspraak doen en mag zij geen beslissing « bij verstek » wijzen.

3. Eenbuitenlands vonnis dat niet onder de gelding valt van de overeenkomst, gesloten tussen Zwitserland en het land waar het gewezen is, kan nochtans, in voorkomend geval, het exequatur verkrijgen en in Zwitserland ten uitvoer gelegd worden indien dit door de wetgeving van het kanton waar het vonnis moet ten uitvoer gelegd worden, toegelaten is. Erkenning en tenuitvoerlegging ervan zouden alsdan *mogelijk zijn*, niet op grond van de overeenkomst, maar krachtens de kantonale wetgeving, net alsof er geen overeenkomst was. De beschouwingen onder het cijfer 1 zouden dus ook dit geval betreffen.

## II.

1. La décision cantonale accordant l'exequatur à un jugement émanant d'un pays avec lequel la Suisse n'a pas conclu de convention sur l'exécution des jugements n'est susceptible de recours de droit public au Tribunal fédéral que si elle viole un droit du défendeur garanti par la constitution fédérale, tels le droit au for du domicile en matière de réclamations personnelles (art. 59 de la const. féd.) et le droit de faire valoir ses moyens de défense (jurisprudence du Tribunal fédéral relative à l'art. 4 de la const. féd.). Seul le défendeur peut donc interjeter ce recours.

2. En revanche, lorsqu'il s'agit d'un jugement émanant d'un pays lié à la Suisse par une convention sur l'exécution des jugements, la décision du « juge de mainlevée » (si le jugement étranger porte condamnation de payer une somme d'argent ou de fournir des sûretés) et (dans les autres cas) la décision de l'autorité cantonale d'exequatur sont l'une et l'autre toujours susceptibles d'être attaquées, pour violation ou fausse application de la convention, par la voie du recours de droit public au Tribunal fédéral. Ce recours peut être interjeté directement devant le Tribunal fédéral, même si la décision attaquée est susceptible, d'après l'organisation des autorités cantonales, d'être portée d'abord devant une autorité supérieure cantonale. Ce recours direct au Tribunal fédéral peut aussi être interjeté lorsque l'autorité cantonale compétente pour prendre la décision d'exequatur est une autorité administrative (par exemple dans les cantons des Grisons et de Vaud). Enfin, ce recours est ouvert aussi bien contre la décision qui accorde que contre la décision qui refuse la « mainlevée » ou l'« exequatur ».

Saisi d'un tel recours, le Tribunal fédéral examinera selon sa libre appréciation, tant en fait qu'en droit, si la décision attaquée viole les dispositions de la convention ou en fait une fausse application. Mais à cela se bornera son examen. C'est ainsi qu'il n'examinera pas des moyens non fondés sur la convention, tels les exceptions de paiement, de sursis ou de prescription.

Lorsque le Tribunal fédéral juge le recours fondé, il prononce lui-même la mainlevée ou l'exequatur, si les moyens du recourant et la décision attaquée se fondent uniquement sur la convention et qu'il est manifeste qu'à défaut d'autres exceptions soulevées par le recourant, la mainlevée ou l'exequatur doit être accordé. En revanche, si les moyens du recourant ou la décision ne sont pas fondés uniquement sur la convention, le Tribunal fédéral renvoie la cause pour nouvelle décision à l'autorité qui avait statué.

## III.

Lorsqu'un jugement étranger est l'objet d'une procédure d'exequatur proprement dite, c'est-à-dire lorsqu'il ne tombe pas sous l'application de la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, l'exécution forcée consécutive à la décision accordant l'exequatur est ordonnée par des « autorités d'exécution » désignées par les cantons et qui sont soit des autorités judiciaires, soit des autorités administratives. Lorsqu'une autorité administrative est compétente, les questions litigieuses pouvant surgir en cours d'exécution sont toutefois portées devant le juge.

La procédure d'exécution s'ouvre sur simple requête de l'ayant droit, puis se poursuit d'office.

## II.

1. De kantonale beslissing waarbij het exequatur wordt verleend van een vonnis, gewezen in een land waarmede Zwitserland geen overeenkomst gesloten heeft, kan door het publiekrechtelijk rechtsmiddel voor het Bondsgerecht alleen bestreden worden wanneer zij afbreuk doet aan een door de federale grondwet gewaarborgd recht van de verweerder zoals, inzake persoonlijke vorderingen het recht op het forum van de woonplaats (art. 59 van de fed. grondw.) en het recht om zijn verweermiddelen voor te dragen. (rechtspraak van het Bondsgerecht betreffende art. 4 van de fed. grondw.). Dit rechtsmiddel kan alleen door de verweerder worden aangewend.

2. Wanneer het daarentegen een vonnis betreft, gewezen in een land dat met Zwitserland door een overeenkomst betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen verbonden is kunnen steeds én de beslissing van de « opheffingsrechter » (in geval het buitenlands vonnis een veroordeling uitspreekt om een geldsom te betalen of om zekerheid te stellen) én (in de andere gevallen) de beslissingen van de kantonale exequatur-overheid voor Bondsgerecht wegens overtreding of verkeerde toepassing van de overeenkomst aangevochten worden door middel van het publiekrechtelijk rechtsmiddel. Dit rechtsmiddel kan rechtstreeks voor het Bondsgerecht aangewend worden zelfs wanneer de aangevochten beslissing, overeenkomstig de organisatie van de kantonale overheden, eerst voor een hogere kantonale overheid kan worden gebracht. Dit rechtstreekse rechtsmiddel voor het Bondsgerecht kan ook worden aangewend wanneer de tot het verlenen van het exequatur bevoegde kantonale overheid, een administratieve overheid is (bijvoorbeeld in de kantons Graubünden en Waadtland). Ten slotte kan dit rechtsmiddel nog worden aangewend tegen de beslissingen zowel tot verlening als tot weigering van « opheffing » of « exequatur ».

Wanneer zodanig rechtsmiddel bij het Bondsgerecht aanhangig is gemaakt, zal dit gerecht vrij oordelen, zowel feitelijk als rechtens, of de aangevochten beslissing inbreuk maakt op de bepalingen van de overeenkomst dan wel ze verkeerd toepast. Het onderzoek door het Bondsgerecht reikt echter niet verder en het zal dus de niet op de overeenkomst steunende middelen, zoals de exceptie van betaling, uitstel of verjaring, niet onderzoeken.

Wanneer het rechtsmiddel gegrond wordt bevonden en zo de aangewende middelen en de aangevochten beslissing alleen op de overeenkomst steunen en klaar blijkt dat, bij gebreke van andere opgeworpen excepties, de opheffing of het exequatur moet worden verleend, spreekt het Bondsgerecht zelfs de opheffing of het exequatur uit. Steunen, daarentegen, de aangewende middelen of de beslissing niet op de overeenkomst alleen, dan verwijst het Bondsgerecht de zaak voor een nieuwe beslissing naar de overheid die de uitspraak heeft gewezen.

## III.

Wanneer op een buitenlands vonnis een eigenlijke exequatur-procedure wordt toegepast, dit wil zeggen wanneer het niet onder de toepassing valt van de Bondswet betreffende de vervolging wegens schulden en faillissement, wordt de gedwongen tenuitvoerlegging ingevolge de beslissing die het exequatur verleent, bevolen door de « overheden van tenuitvoerlegging », rechterlijke of administratieve, die door de kantons worden aangewezen. Wanneer echter administratieve overheden bevoegd zijn, worden de betwistingen die in de loop van de tenuitvoerlegging mochten rijzen, voor de rechter gebracht.

De procedure van tenuitvoerlegging wordt ingesteld op eenvoudig verzoek van de rechthebbende en wordt dan ambtshalve voortgezet.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et la Suisse, sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales, signée à Berne, le 29 avril 1959 », a donné le 22 février 1960 l'avis suivant :

Les articles 8-1 et 9-3 de la convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres, déterminent respectivement les voies de recours qui sont ouvertes contre les jugements en matière d'exequatur des décisions rendues par les juridictions suisses et contre les décisions en matière d'exequatur des sentences arbitrales.

L'article 8 exclut l'opposition, mais prévoit l'appel, dans les trente jours du jugement prononcé contradictoirement ou dans les trente jours de la signification du jugement prononcé par défaut. L'article 9 se réfère à la législation de l'Etat où la sentence arbitrale a été rendue.

L'article 8, conçu en termes généraux, ne fait ni réserve ni référence à la loi belge; il déroge à diverses dispositions légales, notamment aux articles 157 et suivants et 443 du Code de procédure civile, ainsi qu'à l'article 16 de la loi du 25 mars 1876.

D'autre part, l'article 2 de la loi d'approbation prévoit que, par dérogation à l'article 16 de la loi du 25 mars 1876, tout jugement d'exequatur rendu en application de la convention est susceptible d'appel. Dans l'exposé des motifs, cette disposition est commentée en même temps que l'article 8 et qu'elle n'entend pas modifier le régime des recours contre les décisions d'exequatur des sentences arbitrales, ce qui serait d'ailleurs contraire à l'article 9 de la convention, puisque celui-ci renvoie à la législation de l'Etat où la sentence a été rendue. Tel qu'il est conçu, l'article 2 du projet est donc trop général. En outre, il est incomplet car il ne vise que l'une des dérogations apportées à la loi belge par l'article 8 de la convention.

Au demeurant, l'article 2 du projet de loi est superflu. En effet, par la convention du 29 avril 1959, la Belgique assume directement les obligations que cette convention prévoit. Elle ne contracte pas, comme c'est le cas des conventions conclues avec d'autres Puissances sur le même objet, le seul engagement de modifier sa législation ou de prendre certaines mesures législatives prévues dans ces instruments. L'approbation de la convention, suivie de la ratification, de l'échange des ratifications et de la publication, rendra donc les stipulations de cette convention, et notamment son article 8, obligatoires en droit interne, sans autre intervention du législateur.

Telle fut l'interprétation implicite mais certaine donnée par le législateur à une stipulation analogue contenue dans l'article 14 de chacune des conventions, franco-belge du 8 juillet 1899 et néerlandobélge du 28 mars 1925, qui furent approuvées respectivement par la loi du 31 mars 1900 et par la loi du 16 août 1926 sans qu'une disposition analogue à celle de l'article 2 du projet ait été nécessaire.

Compte tenu de ces observations, le Conseil d'Etat suggère la suppression de l'article 2 du projet de loi et de la référence qui est faite à cet article dans l'exposé des motifs.

Si le Gouvernement l'estime opportun, l'exposé des motifs pourrait préciser que, par l'effet de l'assentiment que les Chambres législatives lui auront donné, l'article 8 de la convention produira directement effet dans l'ordre juridique interne, ouvrant ainsi le droit d'appel contre tout jugement en matière d'exequatur, quels que soient la nature et le montant de la demande originaire.

La Chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,  
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,  
C. Rousseaux, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint, et par M. J. Masquelin, membre dirigeant du Bureau de coordination.

Le Greffier,  
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,  
(s.) J. SUETENS.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8<sup>e</sup> februari 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Zwitserland, betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en van scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 29 april 1959, te Bern », heeft de 22<sup>e</sup> februari 1960 het volgend advies gegeven :

De artikelen 8-1 en 9-3 van de overeenkomst waarvoor de Regering zich voornemt, de instemming van de Kamers te vragen, bepalen welke rechtsmiddelen openstaan onderscheidenlijk tegen vonnissen inzake uitvoerbaarverklaring van beslissingen die door Zwitserse gerechten zijn gewezen, en tegen beslissingen inzake uitvoerbaarverklaring van scheidsrechterlijke uitspraken.

Artikel 8 sluit verzet uit maar stelt hoger beroep open binnen dertig dagen na de dag waarop het vonnis is gewezen, in geval van tegenspraak, en binnen dertig dagen na de dag van betekening, in geval van verstek. Artikel 9 verwijst naar de wetgeving van de Staat waar de scheidsrechterlijke uitspraak is gewezen.

Artikel 8, dat in algemene bewoordingen is gesteld, maakt geen voorbehoud en verwijst niet naar de Belgische wet; het wijkt af van een aantal wetsbepalingen, namelijk van de artikelen 157 en volgende en 443 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, en van artikel 16 van de wet van 25 maart 1876.

Anderzijds bepaalt artikel 2 van de goedkeuringswet dat, in afwijking van artikel 16 van de wet van 25 maart 1876, hoger beroep openstaat tegen elk vonnis van uitvoerbaarverklaring, bij toepassing van deze overeenkomst gewezen. In de memorie van toelichting wordt deze bepaling samen met artikel 8 van de overeenkomst gecommentarieerd; dit wijst erop, dat die bepaling alleen in de dit artikel 8 bedoelde beslissingen tot uitvoerbaarverklaring betreft, en dat zij niets bedoelt te veranderen ter zake van de rechtsmiddelen tegen beslissingen tot uitvoerbaarverklaring van scheidsrechterlijke uitspraken, hetgeen trouwens in strijd zou zijn met artikel 9 van de overeenkomst, dat immers verwijst naar de wetgeving van de Staat waar de uitspraak is gewezen. Artikel 2 van het ontwerp is dus te algemeen opgevat. Bovendien is het onvolledig, want het handelt slechts over een van de afwijkingen, die artikel 8 van de overeenkomst in de Belgische wet aanbrengt.

Artikel 2 van het ontwerp van wet is ten andere overbodig. De in de overeenkomst van 29 april 1959 besloten verplichtingen neemt België immers rechtstreeks door die overeenkomst op zich. België gaat hier niet, zoals in overeenkomsten met andere mogendheden over hetzelfde onderwerp gesloten, alleen maar de verbintenis aan, zijn wetgeving te wijzigen of bepaalde in die oorkonden voorziene wetgevingsmaatregelen te nemen. De goedkeuring van de overeenkomst, gevolgd door bekrachtiging, uitwisseling van bekrachtigingsoorkonden en bekendmaking, zal dus, zonder dat de wetgever nog anderszins hoeft op te treden, de bepalingen van die overeenkomst, met name van artikel 8, naar intern recht bindend maken.

Dit was de stilzwijgende maar stellige interpretatie, welke de wetgever telkens heeft gegeven aan een soortgelijke bepaling uit artikel 14 van twee overeenkomsten : de Frans-Belgische van 8 juli 1899 en de Nederlands-Belgische van 28 maart 1925, die onderscheidenlijk bij de wet van 31 maart 1900 en bij de wet van 16 augustus 1926 zijn goedgekeurd zonder dat een bepaling als die van artikel 2 van het ontwerp noodzakelijk werd geacht.

Met inachtneming van deze opmerkingen stelt de Raad van State voor, artikel 2 van het ontwerp en de passus die er in de memorie van toelichting naar verwijst, te schrappen.

De Regering kan, als zij dit dienstig acht, in de memorie van toelichting verklaren dat artikel 8 van de overeenkomst, als het eenmaal de instemming van de Wetgevende Kamers heeft verkregen, rechtstreeks uitwerking in het interne recht zal hebben, waardoor het recht van hoger beroep tegen alle vonnissen inzake uitvoerbaarverklaring open zal staan, ongeacht aard en bedrag van de oorspronkelijke eis.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,  
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,  
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,  
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal, en door de H. J. Masquelin, leidend lid van het Coördinatiebureau.

De Griffier,  
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,  
(get.) J. SUETENS.

**PROJET DE LOI****BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la Suisse, sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales, signée à Berne, le 29 avril 1959, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1960.

**WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevendes Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België en Zwitserland betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en van scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 29 april 1959, te Bern, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 mei 1960.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. WIGNY.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

L. MERCHIEERS.

## CONVENTION

entre la Belgique et la Suisse sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Conseil Fédéral Suisse, désireux de régler les rapports entre les deux Pays sur la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires et de sentences arbitrales, ont résolu de conclure une convention en cette matière et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : Monsieur Fernand Seynaeve, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Suisse;

Le Conseil Fédéral Suisse : Monsieur Max Petitpierre, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### Article premier.

1. L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale dans l'un des deux Etats, alors même qu'elles émanent d'une juridiction répressive, sera reconnue dans l'autre, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) que la reconnaissance de la décision ne soit pas incompatible avec l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée;
- b) que la décision émane d'une juridiction compétente selon les dispositions de l'article 2;
- c) que, selon la loi de l'Etat où elle a été rendue, la décision ne puisse plus être attaquée par les voies de droit ordinaires;
- d) que, en cas de décision rendue par défaut, l'acte ou l'assignation qui a introduit l'instance ait été notifié au défendeur conformément à la loi de l'Etat où la décision a été rendue et, le cas échéant, aux conventions en vigueur entre les deux Pays, et qu'il lui soit parvenu en temps utile.

2. Les décisions ordonnant un séquestre ou toute autre mesure provisoire ou conservatoire, ainsi que les décisions rendues en matière de faillite ou de concordat, ne seront pas susceptibles de reconnaissance ou d'exequatur en vertu de la présente convention.

3. Les décisions d'autorités administratives chargées en Suisse d'organiser et de surveiller la tutelle seront, aux fins de la présente convention, assimilées aux décisions judiciaires.

### Article 2.

1. La compétence des juridictions de l'Etat où la décision a été rendue sera fondée au sens de l'article premier, § 1<sup>er</sup>, litt. b), dans les cas suivants :

- a) lorsqu'à la date de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile dans l'Etat où la décision a été rendue ou, à défaut de domicile dans l'un des deux Etats, lorsqu'il avait sa résidence habituelle dans l'Etat où la décision a été rendue;
- b) lorsque le défendeur s'est soumis par convention à la compétence du tribunal qui a statué sur le fond du litige, étant entendu que pareille convention suppose au moins une déclaration écrite de l'une des parties acceptée par l'autre ou, s'il s'agit d'une convention verbale, une confirmation par écrit qui n'ait pas été contestée;
- c) lorsque le défendeur a procédé au fond sans faire de réserve quant à la compétence, dans le sens de la présente convention, des tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue;
- d) en cas de demande reconventionnelle connexe à la demande principale, lorsque le tribunal qui a rendu la décision était compétent, dans le sens de la présente convention, pour connaître de la demande principale;
- e) lorsque le défendeur ayant dans l'Etat où la décision a été rendue un établissement commercial ou industriel, une succursale ou une agence, y a été assigné pour des contestations résultant de leur exploitation;

(Vertaling.)

## OVEREENKOMST

tussen België en Zwitserland betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en van scheidsrechterlijke uitspraken.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Zwitserse Bondsraad, wensende de betrekkingen tussen beide landen nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en van scheidsrechterlijke uitspraak te regelen, hebben besloten ter zake een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :  
de heer Fernand Seynaeve, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur in Zwitserland;

De Zwitserse Bondsraad :  
de heer Max Petitpierre, Lid van de Bondsraad, Chef van het Zwitsers politiek departement;  
die, na wederzijdse mededeling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

### Eerste artikel.

1. Het gezag van rechterlijke beslissingen, gewezen in burgerlijke en in handelszaken in een van beide Staten, zelfs wanneer zij van een strafgerecht uitgaan, wordt in de andere Staat erkend, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

- a) dat de erkenning van de beslissing niet strijdig is met de openbare orde van de Staat waar zij wordt ingeroepen;
- b) dat de beslissing uitgaat van een gerecht dat overeenkomstig artikel 2 bevoegd is;
- c) dat de beslissing, naar de wet van de Staat waar zij is gewezen, niet meer door de gewone rechtsmiddelen kan worden aangevochten;
- d) dat, ingeval de beslissing bij verstek is gewezen, de akte of de dagvaarding tot inleiding van het geding, aan de verweerder is medegedeeld overeenkomstig de wet van de Staat waar de beslissing is gewezen en, in voorkomend geval, overeenkomstig de tussen beide Landen van kracht zijnde overeenkomsten, en dat die akte of dagvaarding hem te bewakamer tijd heeft bereikt.

2. Beslissingen waarbij sekwestratie of enige andere voorlopige of conservatoire maatregel wordt bevolen, alsmede beslissingen gewezen inzake faillissement of gerechtelijk akkoord, zijn, op grond van deze overeenkomst, niet vatbaar voor erkenning of exequatur.

3. Beslissingen van administratieve overheden die er in Zwitserland mede belast zijn de voogdij te regelen, worden, ter fine van deze overeenkomst, met rechterlijke beslissingen gelijkgesteld.

### Artikel 2.

1. De gerechten van de Staat waar de beslissing is gewezen zijn, in de zin van artikel 1, § 1, litt. b), bevoegd in de volgende gevallen :

- a) wanneer op de datum, waarop het geding is ingeleid, de verweerder zijn woonplaats had in de Staat waar de beslissing is gewezen of, bij het ontbreken van een woonplaats in een van beide Staten, wanneer hij zijn gewone verblijfplaats had in de Staat waar de beslissing is gewezen;
- b) wanneer de verweerder zich door een overeenkomst onderworpen heeft aan de bevoegdheid van de rechtbank die over de grond van het geschil uitspraak heeft gedaan met dien verstande echter dat voor zulke overeenkomst ten minste is vereist dat de ene partij een schriftelijke verklaring aflegt en dat de andere ze aanvaardt of, indien het een mondelinge overeenkomst betreft, dat een schriftelijke bevestiging voorhanden is die niet is betwist;
- c) wanneer de verweerder het rechtsgeding ten gronde heeft gevoerd zonder voorbehoud te hebben gemaakt ten aanzien van de bevoegdheid, in de zin van deze overeenkomst, van de rechtbanken van de Staat waar de beslissing is gewezen;
- d) in geval van eis in reconventie, verknocht aan de hoofdeis, wanneer de rechtbank die de beslissing heeft gewezen, in de zin van deze overeenkomst bevoegd was om van de hoofdeis kennis te nemen;
- e) wanneer de verweerder, die in de Staat waar de beslissing is gewezen een handels- of nijverheidsinstelling, een bijkantoor of een agentschap heeft, aldaar is gedagvaard voor betwistingen in verband met de exploitatie ervan;

f) lorsque la décision vise la réparation de dommages résultant d'accidents survenus dans l'Etat où la décision a été rendue et causés à l'occasion de l'usage de véhicules routiers;

g) lorsque la décision émane d'une juridiction dont la compétence est prévue par une convention internationale qui elle-même ne contient pas de dispositions sur la reconnaissance et l'exécution;

h) lorsque l'action avait pour objet un droit réel sur un immeuble situé dans l'Etat où la décision a été rendue;

i) en matière d'état, de capacité ou de droit de famille concernant des ressortissants de l'Etat où la décision a été rendue;

j) lorsqu'il s'agit de contestations survenues entre les héritiers d'une personne qui avait son dernier domicile dans l'Etat où la décision a été rendue et portant sur sa succession, que celle-ci comprenne des biens mobiliers ou immobiliers.

2. Nonobstant les dispositions du § 1<sup>er</sup> du présent article, litt. a), b), c), d), et e), la compétence des juridictions de l'Etat où la décision a été rendue n'est pas fondée au sens de l'article premier, § 1<sup>er</sup>, litt. b), dans le cas où, d'après le droit de l'Etat où la décision est invoquée, une autre juridiction est exclusivement compétente.

### Article 3.

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux Etats et dont la reconnaissance est invoquée dans l'autre ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui des conditions prévues à l'article premier de la présente convention. En aucun cas, il ne sera procédé à un nouvel examen du fond de ces décisions.

### Article 4.

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux Etats et qui réunissent les conditions prévues à l'article premier, pourront, après avoir été déclarées exécutoires, donner lieu à exécution forcée dans l'autre Etat.

### Article 5.

1. En Suisse, la compétence et la procédure en matière d'exécution forcée sont réglées, si l'exécution a pour objet une somme d'argent ou des sûretés à fournir, par la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite et, dans les autres cas, par les dispositions de procédure du canton où l'exécution devra avoir lieu.

2. En Belgique, la demande d'exequatur sera présentée au tribunal de première instance du lieu où l'exécution est poursuivie.

3. La procédure d'exequatur sera aussi simple, rapide et peu coûteuse que possible.

### Article 6.

1. La partie qui requiert l'exequatur devra produire :

a) la décision en original ou en expédition authentique;  
b) tout document ou attestation établissant que selon la loi de l'Etat où elle a été rendue, la décision ne peut plus être attaquée par les voies de droit ordinaires et qu'elle est exécutoire;

c) tout document ou attestation établissant que la décision a été notifiée, conformément à la loi de l'Etat où elle a été rendue et, le cas échéant, aux conventions en vigueur entre les deux Pays, à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;

d) en cas de décision rendue par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme des pièces constatant que la partie défaillante a été assignée conformément aux exigences de l'article premier, § 1<sup>er</sup>, litt. d).

2. Lorsque l'autorité auprès de laquelle l'exequatur est requis l'exige, la partie requérante devra produire, en outre, une traduction des pièces indiquées au § 1<sup>er</sup> du présent article. Cette traduction sera certifiée conforme par un représentant diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats ou par un traducteur assermenté ou juré de l'un des deux Etats.

3. Les documents à produire en vertu du présent article n'auront besoin d'aucune légalisation.

### Article 7.

L'examen de la demande d'exequatur ne portera que sur les conditions prévues à l'article premier de la présente convention et sur les

f) lorsque la décision vise la réparation de dommages résultant d'accidents survenus dans l'Etat où la décision a été rendue et causés à l'occasion de l'usage de véhicules routiers;

g) lorsque la décision émane d'une juridiction dont la compétence est prévue par une convention internationale qui elle-même ne contient pas de dispositions sur la reconnaissance et l'exécution;

h) lorsque l'action avait pour objet un droit réel sur un immeuble situé dans l'Etat où la décision a été rendue;

i) en matière d'état, de capacité ou de droit de famille concernant des ressortissants de l'Etat où la décision a été rendue;

j) lorsqu'il s'agit de contestations survenues entre les héritiers d'une personne qui avait son dernier domicile dans l'Etat où la décision a été rendue et portant sur sa succession, que celle-ci comprenne des biens mobiliers ou immobiliers.

2. Niettegenstaande het bepaalde in § 1 van dit artikel, litt. a), b), c), d), en e), zijn de gerechten van de Staat waar de beslissing is gewezen, niet bevoegd in de zin van artikel 1, § 1, litt. b), in de gevallen waarin, naar het recht van de Staat waar de beslissing werd ingeroepen, een ander gerecht uitsluitend bevoegd is.

### Artikel 3.

Het onderzoek van de beslissingen, gewezen door de gerechten van een van beide Staten en waarvan de erkenning in de andere Staat wordt ingeroepen, zal enkel lopen over de in artikel 1 van deze overeenkomst gestelde voorwaarden. In geen geval mag de grond van die beslissingen opnieuw onderzocht worden.

### Artikel 4.

De beslissingen gewezen door de gerechten van een van beide Staten die aan al de in artikel 1 gestelde voorwaarden voldoen, kunnen in de andere Staat, nadat zij uitvoerbaar zijn verklaard, aangeleiding geven tot gedwongen tenuitvoerlegging.

### Artikel 5.

1. In Zwitserland worden de bevoegdheid en de procedure in zake gedwongen tenuitvoerlegging, indien de tenuitvoerlegging een geldsom of zekerheidstellingen tot voorwerp heeft, geregeld door de bondswetgeving betreffende de vordering wegens schulden en faillissement, en, in de andere gevallen, door de bepalingen inzake rechtspleging van het kanton waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

2. In België wordt de eis tot uitvoerbaarverklaring ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar de tenuitvoerlegging wordt verlangd.

3. De exequatur-procedure moet zo eenvoudig, vlug en goedkoop mogelijk geschieden.

### Artikel 6.

De partij die het exequatur vraagt, moet overleggen :

a) de originele beslissing of een authentiek afschrift ervan;  
b) elk bescheid of attest waarbij wordt vastgesteld dat de beslissing naar de wet van de Staat waar zij is gewezen, niet meer door de gewone rechtsmiddelen kan worden aangevochten, en dat zij uitvoerbaar is;

c) elk bescheid of attest waarbij wordt vastgesteld dat de beslissing, overeenkomstig de wet van de Staat waar zij is gewezen en, in voorkomend geval, overeenkomstig de tussen beide Landen van kracht zijnde overeenkomsten, medegedeeld is aan de partij tegen welke de tenuitvoerlegging wordt verlangd;

d) in geval van beslissing bij verstek, het origineel van een eensluidend verklaard afschrift van de stukken, waaruit blijkt dat de niet-verschenen partij gedagvaard werd, zoals vereist in artikel 1, § 1, litt. d).

2. Wanneer de overheid bij welke het exequatur wordt gevorderd het eist, moet de verzoekende partij bovendien een vertaling overleggen van de in § 1 van dit artikel opgegeven stukken. Die vertaling moet eensluidend verklaard worden door een diplomatiek of consulaire vertegenwoordiger van een van beide Staten of door een beëdigd vertaler van een van beide Staten.

3. De krachtens dit artikel over te leggen bescheiden hoeven niet gelegaliseerd te worden.

### Artikel 7.

Het onderzoek van de eis tot uitvoerbaarverklaring zal enkel lopen over de in artikel 1 van deze overeenkomst gestelde voorwaarden en

documents à produire conformément à l'article 6. En aucun cas, il ne sera procédé à un nouvel examen du fond de la décision.

#### Article 8.

1. En Belgique, le jugement qui statue sur la demande d'exequatur ne sera pas susceptible d'opposition, mais il pourra être attaqué par la voie de l'appel dans les trente jours après le jour du prononcé si le jugement est contradictoire et dans les trente jours après le jour de la signification s'il est par défaut.

2. En Suisse, la décision qui statue sur la demande d'exequatur pourra être attaquée par la voie du recours de droit public au Tribunal fédéral dans les trente jours de sa notification.

#### Article 9.

1. Les sentences arbitrales prononcées dans l'un des deux Etats seront reconnues dans l'autre et y seront rendues exécutoires si elles satisfont aux conditions prévues à l'article premier, § 1<sup>er</sup>, litt. a), c) d), et si l'expédition qui en est produite revêt un caractère d'authenticité.

2. L'exécutateur sera refusé si la sentence a subordonné son exécution à des conditions qui ne sont pas remplies au moment où l'exequatur est requis.

3. La décision qui statue sur la demande d'exequatur sera soumise aux voies de recours prévues par la législation de l'Etat où elle aura été rendue.

#### Article 10.

1. Les tribunaux de chacun des deux Etats s'abstiendront, à la requête de l'une des parties au procès, de statuer sur une demande lorsque celle-ci, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre Etat qui serait compétent dans le sens de la présente convention et s'il peut en résulter une décision qui devrait être reconnue dans l'autre Etat.

2. Les mesures provisoires ou conservatoires prévues par les législations belge et suisse pourront, en cas d'urgence, être requises des autorités de chacun des deux Etats, quelle que soit la juridiction saisie du fond.

#### Article 11.

La présente convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires et aux sentences arbitrales rendues avant la date de son entrée en vigueur.

#### Article 12.

1. La présente convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties.

2. Elle n'exclut pas l'application d'autres conventions ou accords auxquels les deux Etats sont ou seront parties et qui règlent ou régleront la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires ou des sentences arbitrales.

#### Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se réservent d'étendre d'un commun accord, par échange de notes, l'application de la présente convention au Congo belge et au territoire du Ruanda-Urundi.

#### Article 14.

1. La présente convention sera ratifiée.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

3. La convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

4. Elle pourra être dénoncée par chacune des Hautes Parties contractantes; elle cessera d'être en vigueur un an après la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

over de overeenkomstig artikel 6 over te leggen bescheiden. In geen geval mag de grond van de beslissing opnieuw worden onderzocht.

#### Artikel 8.

1. In België is het vonnis dat over de eis tot uitvoerbaarverklaring uitspraak doet, niet vatbaar voor verzet; het kan echter aangevochten worden door het middel van hoger beroep binnen dertig dagen na de dag waarop het is gewezen, in geval van tegenspraak, en binnen dertig dagen na de dag van de betekening in geval van verstek.

2. In Zwitserland kan de beslissing die over de eis tot uitvoerbaarheid uitspraak doet, aangevochten worden door het middel van publiekrechtelijke voorziening bij het Bondsgerecht binnen dertig dagen na de kennisgeving ervan.

#### Artikel 9.

1. De in een van beide Staten gewezen scheidsrechterlijke uitspraken worden in de andere Staat erkend en uitvoerbaar verklaard indien zij voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 1, § 1, litt. a), c) en d), en indien de uitgifte die ervan wordt overgelegd, voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid.

2. Het exequatur wordt geweigerd indien de uitspraak de tenuitvoerlegging ervan heeft verboden aan voorwaarden waaraan niet is voldaan op het ogenblik dat het exequatur wordt verlangd.

3. Voor de beslissing die uitspraak doet over de eis tot uitvoerbaarverklaring gelden de rechtsmiddelen, voorzien door de wetgeving van de Staat, waar zij is gewezen.

#### Artikel 10.

1. De rechtbanken van elk van beide Staten moeten, op verzoek van een van de partijen in het geding, zich ervan onthouden uitspraak te doen over een eis wanneer omtrent dezelfde zaak en tussen dezelfde partijen reeds een eis aanhangig is voor een rechtbank van de andere Staat, die in de zin van deze Overeenkomst zou bevoegd zijn en indien hieruit een beslissing kan voortvloeien die in de andere Staat zou moeten erkend worden.

2. De in de Belgische en Zwitserse wetgevingen bepaalde voorlopige of conservatoire maatregelen kunnen in dringende gevallen worden gevorderd van de overheden van elk van beide Staten, ongeacht het gerecht waarbij de grond van de zaak aanhangig is.

#### Artikel 11.

Deze overeenkomst is niet van toepassing op de rechterlijke beslissingen en scheidsrechterlijke uitspraken gewezen vóór de datum van haar inwerkingtreding.

#### Artikel 12.

1. Deze overeenkomst is van toepassing ongeacht de nationaliteit van partijen.

2. Zij sluit de toepassing niet uit van andere overeenkomsten of akkoorden waarbij beide Staten partij zijn of zullen zijn en die de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen of scheidsrechterlijke uitspraken regelen of zullen regelen.

#### Artikel 13.

De Hoge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor in gemeen overleg, door uitwisseling van nota's, deze Overeenkomst op Belgisch-Congo en op het gebied van Ruanda-Urundi van toepassing te verklaren.

#### Artikel 14.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd.

2. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

3. De Overeenkomst zal in werking treden twee maanden na de datum, waarop de bekrachtigingsoorkonden uitgewisseld werden.

4. Zij kan door elke Hoge Verdragsluitende partij opgezegd worden; zij zal één jaar na de opzegging ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van beide Hoge Verdragsluitende Partijen deze overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel aan hebben gehecht.

*Fait à Berne*, en double original, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-neuf.

*Pour le Royaume de Belgique :*

F. SEYNAEVE.

*Pour la Confédération Suisse :*

M. PETITPIERRE.

*Gedaan te Bern*, in twee originele exemplaren, op negenentwintig april negentienhonderd negenevijftig.

*Voor het Koninkrijk België :*

F. SEYNAEVE.

*Voor de Zwitserse Confederatie :*

M. PETITPIERRE.

---